

## BABEL

Dr. Isaac Tylim



González Iñárritu es cineasta y poeta. Las entrelazadas historias del filme son versos convertidos en imágenes. Su visión invita a la audiencia a reflexionar sobre las consecuencias de los duelos no elaborados. El director parece llamar la atención a la necesidad de reparar lo destruido en la dimensión trágica de las relaciones humanas.

Los diversos multiétnicos caracteres sufren, han sobrevivido traumas y pérdidas. El deseo de reparar lo destruido implica la necesidad de reconocer la diferencia entre reparaciones maniacas y duelos depresivos. Para completar la elaboración del duelo es imprescindible asumir responsabilidad y culpa por el daño causado por los impulsos destructivos. Este es el duelo real, opuesto al escape que marcan las reparaciones maniacas.

Sólo un duelo depresivo puede restablecer la armonía necesaria creada por afirmaciones libidinales, acompañadas por la neutralización e integración de la agresión.

La primera imagen de la película es la de un hombre caminando en el desierto; la última es la de Tokio con sus rascacielos de cristal.

En Babel, Marruecos, los Estados Unidos, México, y Japón constituyen un mosaico postmodernista donde las culturas y los pueblos forman parte de una compleja red. Las vidas de nómadas y sedentarios, de familias que habitan de este o el otro lado de la frontera, en los así llamados primer mundo o mundo en desarrollo, están conectados con no más de seis grados de separación.

A poco de comenzar la película escuchamos varias lenguas: árabe, inglés, y español. A este rompecabezas multilingüe se adhiere el lenguaje no-verbal de Chieko, la muchacha japonesa que es sordomuda. Babel acentúa la fragmentación del lenguaje y de los significados. A la manea postmodernista, la película cuestiona la idea de una gran historia o relato que domina las historias más pequeñas. En la narrativa de González Iñárritu no hay centros, de manera que la oposición binaria entre personajes centrales y marginales (el Otro) no existe. Derrida habla de la deconstrucción como táctica descentradora. Babel lo ilustra con la centralización de los marginales y la subversión de las jerarquías de personajes y trama.

La fragmentación del lenguaje y de los significados va junto a la fragmentación del self. Tiempo y espacio son experimentados de distinta manera en la era tecnológica. Tiempo comprimido y espacio encogido encuentran representación cinemática en las historias paralelas.

El título de la película nos lleva a asociar mitos bíblicos. Babel es la referencia al mito de la Torre de Babel. Tal como en el mito bíblico de la Torre de Babel, la inhabilidad de comprender o leer el estado mental del otro es el castigo divino por la arrogancia humana y su afán de llegar a la morada de Dios.

La falta de comunicación es el leitmotiv del filme. Richard no alcanza a entender el profundo dolor de su mujer Susan, devastada por la pérdida de un hijo. El padre de Yussef

y Ahmed no “lee” las motivaciones de sus hijos; el dentista echa a Chieko de su consultorio cuando ésta lo provoca sexualmente. Igualmente, en la frontera de México con los Estados Unidos los guardianes no dan lugar a Amelia para explicar las razones de su cruce con los menores americanos.

Babel nos recuerda que estamos ligados los unos a los otros. Víctimas y perpetradores deben procesar los traumas juntos. En otros términos, los duelos sólo pueden elaborarse en común.

Johann Schroder escribió en el siglo XVII un libro de referencias dedicado a remedios y curas. *Pharmacopia Medycohymia* fue publicado en 1641 y vuelto a publicar en 1677. En ese compendio aparece una fórmula para curar no sólo las heridas, sino también las armas que las han ocasionado. La *Pharmacopia Medicohyma* es el manual de remedios más ampliamente usado desde el siglo XVII. Después de ofrecer una detallada lista de ingredientes para preparar un ungüento que contiene grasa de oso y de jabalí, las cuales deben hervir en vino tinto junto con gusanos pulverizados, sesos de jabalí, sándalo, polvo de cadáver y un trozo de cráneo de alguien quien haya sido víctima de un ataque mortal, Schroder da instrucciones de cómo, además de curar al herido, ‘curar’ el arma que produjo la herida.

La herida y el arma son fragmentos de un objeto total que deber ser restaurado ya que residuos de la sangre del herido pueden haber quedado en el arma. La curación no está completa sino hasta cuando se restablezca la armonía previa.

El libro del Génesis, capítulo 11, versículos 1 al 9 relata el mito de la construcción de la Torre de Babel. En setiembre (9), del mes 11 (capítulo 11), aproximadamente a las 9 de la mañana dos aviones atacaron y derrumbaron las torres de Nueva York. ¿Es ésto una coincidencia o una indicación del poder que aun ejerce el mito bíblico?

El mito de la Torre Babel aparece como significativo del destino de la humanidad. La destrucción de la Torre de Babel puede ser visto como el tercer eslabón en la caída del ser humano desde su condición de ser uno con la naturaleza. La caída de Adán y Eva de la gracia y su expulsión del Paraíso, así como el Diluvio son los otros dos eslabones en la cadena que, junto con la destrucción de la Torre, llevan a la humanidad al exilio.

Las ruinas de esa Torre evocan la ruptura de los lazos simbólicos que unen a los grupos humanos - la fractura de las lenguas. De Babel en adelante, los grupos humanos son dispersados sobre la Tierra y todo ser humano está destinado a vivir en el exilio de la inocencia perdida. El psicoanalista británico Bion habla del ataque a los eslabones –attack on linking- lo cual genera en el psiquismo caos y destrucción.

La confusión de las lenguas es el último castigo. Amelia tiene dificultades con el idioma Inglés. La policía la detiene en la frontera por ser indocumentada y es deportada a México. Richard se desespera tratando de obtener ayuda para su mujer herida; la gente del pueblo no habla su idioma. La falta de símbolos y significados compartidos causa malentendidos, los cuales a su vez provocan discordia y dolor. Incapaces de contener la agresión generada por una situación de desconexión, el Otro se convierte en objeto persecutorio, el no-yo, el migrante ilegal. Le siguen ciclos interminables de venganza, sin tiempo o espacio apropiado para elaborar los duelos.

En la lengua hebrea 'lebalbel' es hablar por hablar, confundir. Babel en inglés connota incoherencia. Babel es diversidad y diferencia, ambos aparecen como consecuencia de la falta de una verdadera comunicación. El bárbaro (bar-bar) fue el término que utilizaban los habitantes de la Polis griega cuando denigraban al extranjero. En el mundo post Torre de Babel somos todos barbaros.

El mito de la Torre de Babel se manifiesta en diversas formas en la historia del arte. Pieter Brueghel en el siglo XVI pintó el Coliseo Romano y lo denomina la Torre De Babel. En el Siglo XX la Torre de Babel aparece en Kafka, Borges, Foucault y en la obra de

González Iñárritu.

Foucault escribió acerca de heterotopias como espacios donde objetos incongruentes son asociados (linked). Heterotopias (termino que Foucault toma de Borges) son fragmentos que pueden pertenecer a un gran número de órdenes posibles, los cuales se yuxtaponen uno al otro sin ley organizadora. En forma y contenido la narrativa de González Iñárritu pone en la pantalla heterotopias.

Babel muestra grupos de diversas culturas como elementos disparatados, arreglados sin orden. Estas son transgresiones de significación: las historias entrecruzadas en Babel ilustran esa transgresión de espacios, de lenguaje, de culturas en general. Las heterotopias atacan no sólo la sintaxis con la cual se construyen oraciones, sino que también atacan la sintaxis que permite que las palabras y las cosas puedan estar unidas. No se trata de utopías ya que éstas, por definición son sitios mentales o virtuales, sin espacios reales. Heterotopias son espacios definidos por la yuxtaposición de lugares incompatibles. Esta yuxtaposición es un tipo de inclusión que oculta una profunda exclusión.

Marruecos o México pueden ser heterotopias para los turistas estadounidenses, pero son también espacios reales que señalan la naturaleza ilusoria de las realidades más estables. Por otra parte, las heterotopias alimentan sueños y pesadillas. Las heterotopias son los espacios de la alteridad que sirven de base o inspiración en la lucha contra la dominación. Las heterotopias cuestionan los convencionalismos sociales, la definición de normalidad y la idea de cultura central contra cultura marginal.

La globalización y la revolución tecnológica han acelerado la movilización de individuos y la fluidez de las fronteras. En el mundo cibernético los límites se evaporan. Facebook es la nueva Torre de Babel?

Alejandro González Iñárritu dedicó esta película a sus hijos. Ellos son “la luz más clara en mi noche más oscura.” Sus heterotopias en la pantalla representan la precariedad

de la vida de niños y adolescentes en un mundo fragmentado por los traumas y las diferencias que parecen ser irresolubles. En todas las subtramas de la película, los menores sufren por la negligencia de los mayores. La agresión y la promiscuidad sexual son el antídoto contra el abandono y la pérdida. Es como si el director preguntase quién protegerá a la nueva generación.



Babel brinda esperanza. Esta construye una barrera que sirve de protección contra la desorganización interna causada por los traumas. Cuando Chieko se desnuda frente al detective quien viene a investigar a su padre por la venta del rifle, él asume un rol paternal y la cubre con una manta. Chieko escribe una nota al detective y le pide que no la lea hasta más tarde. La curiosidad del espectador por el contenido de la nota no será satisfecha. Es quizá el misterio relacionado con la dificultad de poder conectarse y comunicarse.

La desesperación nutre la esperanza; ambas son caras de la misma moneda. Esta interconexión entre la esperanza y la desesperación se manifiesta en una paradoja que González Iñárritu ilustra en esta película. La paradoja está envuelta en una lógica que contradice la lógica del proceso secundario (principio de realidad) mientras acentúa la lógica del proceso primario.

La lógica de la esperanza es la lógica del proceso primario (Green, 1986). Es una lógica basada en la satisfacción del deseo, es decir, del principio del placer. La lógica de la esperanza es la de los personajes de Babel. Es la lógica que lleva la narrativa hacia su conclusión. Algunos padres se reúnen con sus hijos, otros deben entrar en el duelo por ellos. ¿Son Yussef y Ahmed sacrificados para que Michael, Debbie, y Chieko puedan vivir?

A la inversa del mito de la Torre de Babel donde múltiples lenguas despiertan impulsos destructivos, Babel ofrece un lenguaje universal. El lenguaje del cine es único: es el lenguaje de la imagen, el cual es accesible a toda la humanidad.